

## Liturgia 2023 május 28 Pünkösd – 93. zwollei református istentisztelet

Jövel Szentlélek Úristen, töltsd bé szíveinket épen, mennyei szent ajándékkal...

Kom Schepper, Geest, daal tot ons neer, houd Gij bij ons Uw intocht, Heer;

**Szolgálattevők:** dr. Hermán M. János (Zwolle) és Sólyom Uzonka Lilla (Vianen)

**Lector:** Marci Mária diakónus

### Gyülekező - Intochtslied-Ének, zingen: - 50 Zsoltár (Psalm 50): 1, 2

1. Az erős Isten, uraknak Ura, Szól és e földet mind előhívja, Támadatról és napenyészetéről, Nagy szépséggel a Sion hegyéről, Eljő az Isten ő fényességében, semmit el nem hallgat ítéletében. 2. Emésztő tűz mégyen öelötte, Nagy forgó szélvész léssen körüle; Szólítja az eget és a földet, Hogymegítélje minden ő népét, Mondván: gyűjtsétek ide a híveket, Kik áldozattal vették kötésemet!

1. Der goden God verheft Zijn stem met macht, En roept deez' aard', vanwaar de zon, met pracht, In 't oosten rijst, tot waar 'z' in zee verdwijnt. Uit Sion, zo volkomen schoon, verschijnt God vol van glans, om op Zijn troon te stijgen; Hij, onze God, Hij komt en zal niet zwijgen.

2. Verterend vuur gaat voor Zijn aanzicht heen; Een felle storm verzelt alom Zijn treên. Nu Hij Zijnvolk zal richten voor elks oog, Roept Hij tot aard' en hemel van omhoog; "Verzamelt Mij Mijn dierb're gunstgenoten, Die Mijn verbond op 't heilig offer sloten."

**Előfohász - Votum en groet:** A mi segedelmünk legyen az Istentől, aki teremtette az eget és a földet. Kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyánktól és az Úr Jézus Krisztustól a Szent Lélek közösségében! --- Dicsértessék az Úr Jézus Krisztus! --- **Onze hulp is in de naam des Heren**, die hemel en aarde gemaakt heeft. Genade zij u en vrede van God onze Vader, en van de Here Jezus Christus in de gemeenschap met de Heilige Geest!

### Ének, zingen: Jézus, az ígéretet (MRÉ 247): 1, 2, 6, 7 (melodie, Ps 135)

1. Jézus, az ígéretet Ím, bételjesítetted, Bátorító Lelkedet Mihozzánk elküldötted, Aki által híveid Elnyerik érdemeid.

2. Ama megfeszítettett Test az égbe vitetett és helyette küldetett E reánk kitöltetett Lélek: örökkévaló Gyámol és vigasztaló.

6. Terjed e tűz az egész Föld színére hirtelen, Fú e szél s hatalmat vész, Ahol akar, szüntelen, Lelkesíti sorsosit, Szentel és világosít.

7. Add nékünk is, Istenünk, A te áldott Lelkedet, Szent tűz adja érzeink Éltető kegyelmedet; Adj hitet, szeretetet: Lelki boldog életet.

1. Jezus, Heer, door U beloofd: De Geest die ons helpt en troost, Werd over ons uitgestort, En wien Hij vervult, die wordt Uwe Vaders erfgenaam, Drager van Uw heil'ge naam.

2. Hij die voor ons ging aan 't kruis, Zit nu aan Gods rechterhand, In het heilig vaderhuis, En stuurt ons als onderpand Zijn Geest, die nu in ons werkt, Liefd', geloof en hoop versterkt.

6. Over heel de wereld heen Wordt het heil'ge vuur verspreidt, Krachtig blaast de wind, en geen Macht is er dit het bestrijdt; 't is Gods Geest die ons opricht, Heiligt en vervult met licht.

7. Wilt Gij ons ook in dit uur, Vullen met Uw Geest, o Heer, Zodat wij door 't krachtig vuur Mogen leven tot Uw eer; Gij, die liefd' en leven zijt, Zegen ons in eeuwigheid



**Lectio** : Apostolok Cselekedetei 2,1-41; **Schriftlezing**: Handelingen 2,1-41

**Ének, zingen:** A pünkösdnek jeles napján



1. A pün-kösd - nek je - les nap - ján



Szent-lé - lek Is - ten kül - de - ték,



Meg - e - rő - sít - ni szí - vü - ket



Az a - pos - to - lok - nak.

2 Melyet Krisztus ígért vala / Akkor a tanítványoknak, Mikor méne mennyországba / Mindenek láttára.

3 Tüzes nyelveknek szólása, / Úgy, mint szeleknek zúgása Leszálla az ő fejükre / Nagy hirtelenséggel.

4 Megtelvén ők Szentlélekkel, / Kezdének szólni nyelveken, Mint ónékik a Szentlélek / Ad vala szólani.

5 Örüljünk azért őneki, / Mondván szép ékes éneket, Felmagasztalván ő nevét / Örökkön örökké.

6 Dicsértessél Atya Isten, / És megváltó Fiú Isten, Szentlélekkel egyetemben, / Mindörökké. Ámen .. /Középkori, a Cantus Catholici szerint. Szöveg: Kájoni Kancionále. Debreceni Énekeskönyv 1590

### **Bűnvallás és feloldozás - Verootmoediging en schuldbelijdenis**

Verootmoedigen wij ons voor de Here onze God en belijden wij Hem onze zonden. Indien wij onze zonden belijden, God is getrouw en rechtvaardig, om ons de zonden te vergeven en ons te reinigen van alle ongerechtigheid. Laat ons bidden zoals gebruikelijk in de Hongaars Gereformeerde Kerk in Zevenburgen (Roemenië):

Here God, eeuwige en almachtige Vader, wij belijden en erkennen, dat wij zondaars zijn, ontvangen en geboren in ongerechtigheid, geneigd om kwaad te doen, en Uw heilige geboden te overtreden. Zo halen wij door Uw rechtvaardig oordeel de ondergang over ons. Heer, wij hebben U beledigd en veroordelen ons zelf, maar hopen, dat Uw genade ons te hulp zal komen. Vader, vol van barmhartigheid, ontferm U over ons in de Naam van Uw Zoon Jezus Christus, onze Heer. Amen.

**Genadeverkondiging:** Aan allen, die berouw hebben en Jezus Christus zoeken tot hun heil, verkondig ik, dat de vergeving der zonden is geschied in de Naam van de Vader, en de Zoon en de Heilige Geest. „Want alzo lief heeft God de wereld gehad, dat hij zijn eniggeboren

Zoon gegeven heeft, opdat een ieder, die in hem gelooft, niet verloren ga, maar eeuwig leven hebbe." Amen

**Ének: Isten élő Lelke jöjj, áldva szállj le rám - Zingen: Geest van God, maak in dit uur al Uw kind'ren vrij (MRÉ 250) -Zangbundel Joh. de Heer 300**

1. Isten élő Lelke, jöjj, áldva szállj le rám, Égi lángod járja át szívem és a szám! Oldj fel, küldj el, tölts el tűzzel! Isten élő Lelke, jöjj, áldva szállj le rám!

3. Isten élő Lelke, jöjj, hadd lehessenek szent, Jézussal légyek egy már e földön lent! Oldj fel, küldj el, tölts el tűzzel! Isten élő Lelke, jöjj, hadd lehessenek szent! / Daniel Iverson sz. 1924 (angol) (Ford. Váró Margit 1891-1972.) /

1. Geest van God, maak in dit uur al Uw kind'ren vrij. Schenk nieuw leven, kracht en vuur, schenk het ook aan mij. Neem mij, vorm mij, vul mij, zend mij. Schenk nieuw leven, kracht en vuur, schenk het ook aan mij.

3. Geest van God, vuur mij steeds aan met Uw liefdegloed, dat mijn leven nieuw zal zijn, rein door Jezus' bloed. Was mij, sterk mij, help mij, troost mij. Dat mijn leven nieuw zal zijn, rein door Jezus' bloed.



**Prófétai ima - Gebed om verlichting met de Heilige Geest - God onze Vader, zo staan wij dan op het punt om verder te lezen uit de Schriften, om Uw wil en genade te verkondigen. Maar wij weten, dat onze oren en harten vaak dicht zijn voor de boodschap van U. Dat u door onze afweer heen moet breken, om ons te bereiken.**

Daarom bidden wij U: verlicht ons verstand, en open onze harten. Laat het gezaaide woord wortel schieten, zodat het vrucht zal dragen. Geef, dat die vruchten niet alleen in de kerk, maar ook in de wereld te merken zullen zijn. Wij bidden U, dat het Woord ook de mensen kan bereiken in moeilijke situaties, in de ziekenhuizen. Wij bidden het U om Christus wil. Amen

**Ének - Zingen voor de prediking:** Jövel, Szentlélek Úr Isten -- Kom, Heilige Geest,.....

1. Jövel, Szentlélek Úr Isten, / Töltsd be szíveinket épen Mennyei szent ajándékkal, / Szívbeli szent buzgósággal, Melynek szentséges ereje / Nyelveket egyező hitre Egybegyűjtte sok népeket, / Kik mondván, így énekeljenek: Halleluja! Halleluja

2. Te, szentségnek új világa, / Igédnek vezérj útjára, Taníts téged megismernünk, / Istent Atyánknak neveznünk. Őrizz hamis tudománytól, / Hogy mi ne tanuljunk mástól, És ne legyen több más senki, / Hanem Krisztus, kiben kell bízni! Halleluja! Halleluja!

3. Ó, mi édes Vigasztalónk, / Légy kegyes megoltalmazónk, Hogy maradjunk utaidban, / Ne csüggedjünk háborunkban. Erőddel elménket készítsd, / Gyenge hitünket erősítsd, Hogy halál és élet által / Hozzád siessünk hamarsággal! Halleluja! Halleluja!

*Veni Sancte Spiritus* antifónából M. Luther, 1524 | fordítás: Váró, 1648 | dallam: Kolozsvár, 1744

1. Kom, Heilige Geest, Here God! Vervul ons met uw gaven, tot al wat wij zijn, geest, ziel en bloed, ontvlamt en staat voor U in gloed. O Geest, door uw aansteek'lijk licht hebt Gij U in 't geloof gesticht een volk uit velerlei tongen. Daarom, Heer, zij U lofgezongen. Halleluja, halleluja!

2. Gij heilige zon, hemels schat, laat Gods woord lichten op ons pad, dat heel ons zijn Hem kent en roemt, dat heel ons hart Hem Vader noemt. Bescherm ons tegen leugenleer, dat wij

slechts zoeken onze Heer Christus, ons enig betrouwen, dat wij gelovig op Hem bouwen.  
Halleluja, halleluja!

3. Gij heilige gloed, zoete troost, wees met ons, dat wij onverpoosd en vrolijk U ten dienste staan, dan drijft ons niets bij U vandaan. Schenk, Heer, ons kracht van uwe kracht, geef ons de moed, geef ons de macht, de goede strijd hier te strijden, tot eind'lijk Gij ons zult bevrijden. Halleluja, halleluja!

/Liedboek voor de Kerken 1973, nr. 240/



*Igehírdetés - Preek in het Hongaars - Alapige Textus: Joh.14, 15-21.*

**Johannes 14: 15 – 21**--In die tijd zei Jezus tot zijn leerlingen: 'Als gij Mij liefhebt, zult ge mijn geboden onderhouden. Dan zal de Vader op mijn gebed u een andere helper geven om voor altijd bij u te blijven: de Geest van de waarheid voor wie de wereld niet ontvankelijk is omdat zij hem niet ziet en niet kent. Gij kent hem, want hij blijft bij u en zal in u zijn.--**Ik zal u niet verweesd achterlaten: Ik keer tot u terug.** Nog een korte tijd en de wereld ziet Mij niet meer; gij echter zult Mij zien, want ik leef en ook gij zult leven. Op die dag zult gij weten, dat Ik in mijn Vader ben en gij in Mij en Ik in u. Wie mijn geboden onderhoudt, die hij heeft ontvangen, hij is het die Mij liefheeft. En wie Mij liefheeft, zal door mijn Vader bemind worden; ook Ik zal hem beminnen en Ik zal Mij aan hem openbaren.'

*A prédikáció holland nyelvű összefoglalása másolatban - Samenvatting van de preek in het Nederlands:*

**Ráfelelő ének - In antwoord op de prediking, zingen: MRÉ 477 - Isten szívében megpihenve (Joh. De Heer 404 - Hart aan hart en één in Jezus)**

1 Hart aan hart en één in Jezus, Enkel levend voor Zijn Naam, Bindt de liefdegeest van Jezus Tot één lichaam ons te zaam. Hij ons Hoofd, wij Zijne leden, Hij ons licht, wij wederschijn, Hij de wijnstok, wij de ranken, Als wij één in Jezus zijn.

2 Laten wij elkander schragen, Als de wereld ons bespot, En elkanders lasten dragen Naar 't bevel van onzen God. Jezus gaf voor ons Zijn leven, Plengde aan 't kruis voor ons Zijn bloed, Opdat wij ons harte geven Voor des broeders eeuwig goed.

3 Jezus, maak zoo één ons allen, Als Gij 't met den Vader zijt; Laat niet één zelfs ons ontvallen,

Ook in 's levens bangsten strijd. Maak, door ons aan U te wennen, Zóó ons liefdes wederschijn,

Dat de wereld moet bekennen, Dat wij Uw discip'len zijn

\*\*\*\*\*

## **Keresztelés-Doopdienst**

**Zingen 343:1-2** -----A szent keresztség jegyében részesül Pakot Ádin, Pakot Szabolcs és Vass Kinga kislánya, aki Harderwijkben született 2022 augusztus 5-én. A keresztség Isten szeretetének és hűségének a jele.

De doop is een teken dat je als mens bij Gods volk hoort en tegelijk ook een teken van Gods liefde en trouw.

*Overhandiging van het doopkaart: Urbán Ákos, curator*

## Zingen: 343:3-4.

szöveg: F. Varga L. 343  
dallam: Tinódi Lantos S., 1549 (Siess, keresztyén)

1. Ó, örök Is - ten! Ki A-tyánk vagy né - künk,  
Ím, le - bo - rul - va, e - se - dez - ve ké - rünk:  
E ki-csiny gyer - mek föl - di e - gész él - tét  
Kar - ja - id véd - jék!

2. Te is, ó, Jézus, Isten Egyszülöttje,  
Nézz le a mennyből e földi szülöttre,  
Légy te önéki út, igazság, élet, / S légyen ő híved!
3. Isteni Lélek, te örök fényesség,  
Általad teljes az igaz keresztség;  
Bűnt és halált e kicsinyedtől úzz el / Mennyei tűzzel!
4. Az Atya, Fiú és Szentlélek Isten  
Téged, kisgyermek, mindig úgy segítsen,  
Hogy hited által lelked üdvöt nyerjen / Földön és mennyben.

\*\*\*\*\*

## ÚRVACSORAI agenda: Viering van het Heilig Avondmaal.

### Votum en groet

**Zingen:** közben a gyülekezet énekel: MRÉ 262: 1-4 –Megterítve áll előttünk a szeretet asztala --  
Vide:Liedboek Zwolle, p. 400

Szereztetési Ige – Woorden der inzetting: I.Cor. 11:23-26 –

Gedachtenis van Christus—

Apostoli hitvallás – Geloofbelijdenis

Úrvacsorai kérdések-Nodiging-Úrvacsoraosztás-

Uitdeling en communie.- Dankzegging

**Hálaének-Zingen:** Simeon éneke: Uram bocsássad el,/Szolgádat békével  
Zo laat Gij, Heer, uw knecht, naar 't woord hem toezegd, thans henengaan in vrede

1. U - ram, bo-csás-sad el Szol-gá-dat bé-ké-vel,  
Szent í - gé - re - ted sze-rint,  
Mert te üd-vö - zí - tőd Én sze-me-im e - lőtt  
Né - kem nyil-ván meg - je - lent.

2. Kit világos fényül/ Pogányoknak küldél / Kinek fényességével / Nyílván kijelenék/ A szent Izráelnek / Nagy dicsősége széjjel.

1. Zo laat Gij, Heer, uw knecht, naar 't woord hem toegezegd, thans henegaan in vrede, nu hij uw zaligheid, zo lang door hem verbeid, gezien heeft op zijn bede.

2. Een licht, zo groot, zo schoon, gedaald van 's hemels troon, straalt volk bij volk in de ogen, terwijl 't het blind gezicht van 't heidendom verlicht en Isrel zal verhogen. (**Liedboek voor de kerken, 68**)

### Hírdetések - Afkondigingen

**Záróének-Slotlied:** Záróének - Slotlied: Az Egyháznak a Jézus a fundamentuma - De ware kerk des Heren

1. Az Egy-ház-nak a Jé - zus a fun-dá-men-tu - ma,  
A szent I - gé - re é - pült fel lel-ki temp-lo - ma.  
Le-szállt a mennyből hív - ni és el-je-gyez-ni őt,  
Meg-vált-va drá - ga vé - rén a vált-ság-ban hí - vőt.

2. Kihívott minden népből egy lelki népet itt, Kit egy Úr, egy keresztség és egy hit egyesít. Csak egy nevet magasztal, csak egy cél vonja őt, És egy terített asztal ad néki új erőt.

3. A világ fejedelme feltámad ellene, Vagy hamis tudománytól gyaláztatik neve, S míg egykor felderül majd az Úrnak hajnala, Csak virrasztói kérdik: „Meddig az éjszaka?”



4.Sok bajban, küzdelemben meghajszolt, megvetett, De szent megújulásért és békéért eped, Míg látomása egykor dicsón beteljesül, S a győzedelmes Egyház Urával egyesül.

5.A három-egy Istennel már itt a földön egy, S az üdvözült sereggel egy nép és egy sereg. Ó, mily áldott reménység: ha itt időnk lejár, Te boldog szenteiddel fenn Nálad béke vár!

1.De ware kerk des Heren, in Hem alleen gegrond, geschapen Hem ter ere, de bruid van zijn verbond, dankt aan zijn dood het leven. Hij is haar Bruidegom. Want God, zo staat geschreven, zag naar zijn dienstmaagd om.

2.Door God bijeen vergaderd, één volk dat Hem behoort, als kindren van één Vader; één doop, één Geest, één woord. Zo offert allerwege de kerk U lof en prijs. E,n naam is aller zegen, „n brood is aller spijs.

3.Al heeft men haar geteisterd, al wordt zij onderdrukt, door dwalingen verbijsterd, door strijd uiteengerukt, de stem der martelaren roept uit: o Heer, hoe lang? De nacht is vol gevaren, de morgen vol gezang.

4.In 't woeden aller tijden is nooit het lied verstomd, Gods hoede zal ons leiden, de volle vrede komt! Geloven wordt aanschouwen, als uit de hemel daalt de bruid, de hoge vrouwe, de kerk die zegepraalt.

5.Met God zijn wij verbonden, met Vader, Zoon en Geest, met alwie overwonnen, alwie zijn trouw geweest. Bewijs ons uw genade, dan zingen wij bevrijd de glorie van uw daden, in tijd en eeuwigheid.

***Áldás- Zegen: Gaat heen in vrede en ontvangt de zegen des Heren: De genade van de Here Jezus Christus, en de liefde van God, en de gemeenschap van de Heilige Geest zij met u allen.***

**Nemzeti imádságunk, a Himnusz. --- Het Hongaarse Volkslied.**

Június 4-, a nemzeti összetartozás napja alkamából: Isten, áldd meg a magyart Jó kedvvel, bőséggel, Nyújts feléje védő kart, Ha küzd ellenséggel Bal sors akit régen tép, Hozz rá víg esztendő! Megbűnhődte már e nép A múltat s jövendő! (Kölcsey Ferenc,1823. jan. 22.)

A pünkösdi kép szerzője Horváth Piroska. „Legyen nekem a Te Igéd szerint!



**Adakozás a kijáratnál elhelyezett perselybe; orgonajáték; - Tijdens het orgelspel er wordt gecollecteerd bij de uitgang.**

**1. Péter 4:10 „Kiki amint kegyelmi ajándékot kapott, úgy sáfárokjatos azzal egymásnak, mint Isten sokféle kegyelmének jó sáfárai”**

**Pünkösdi énekek fordításban**

1. Geest van hierboven, leer ons geloven,/ hopen, liefhebben door uw kracht! /Hemelse Vrede, deel U nu mede/ aan een wereld die U verwacht! /Wij mogen zingen van grote dingen, als wij ontvangen/ al ons verlangen,/ met Christus opgestaan. Halleluja! / Eeuwigheidsleven zal Hij ons geven,/ als wij herboren Hem toebehoren,/ die ons is voorgegaan. Halleluja!

2. Wat kan ons schaden, wat van U scheiden,/Liefde die ons hebt liefgehad?/Niets is ten kwade, wat wij ook lijden,/ Gij houdt ons bij de hand gevat./Gij hebt de zege voor ons verkregen,/ Gij zult op aarde de macht aanvaarden/en onze koning zijn. Halleluja! /Gij, onze Here, doet triomferen /die naar U heten en in U weten, /dat wij Gods zonen zijn. Halleluja! - G.G. Gastoldi (1591) M. Jacobse (1909-1972) (**Liedboek voor de Kerken 1973**)

1. Fennvaló Lélek, hinni taníts meg, bízva szeretni általad! /Mennyei Béke jelentsd meg magad, a Téged váró világnak!/ Hadd énekeljünk nagy dolgaidról, midőn teljesül, minden óhajunk / Krisztussal éledünk. Hallelujah!/ Örök életet Ő ad majd nekünk/ újjá születünk, övéi leszünk, ki értünk hazatért. Hallejuhah!

2. Nékünk mi árthat, vagy elválaszthat, kiket szeretve szeretett? /Rontástól semmit, szenvedünk bármit/Hisz Te fogod a kezünket. / Győzelmet értünk elnyerted nekünk,/ A kerek földön veszel hatalmat /Leszel a Királyunk. Halleluja! /Te, a mi Úrunk adjad hogy győzzünk/ Neved viseljük, Tebenned légyünk, Istennek gyermeki. Hallejuh!

*Ford. Hammie Herman-Mostert, 2018 május 20.*

#### **VENI CREATOR SPIRITUS**

1. Ó, jöjj, teremtő Szentlélek, Látogasd meg a te néped, És adj minden teremtménynek Vigasztalást, békességet!

2. Vigasztalást kérünk tőled, Ajándéka a Legfőbbnek, Te gyógyító, drága kenet, Élő forrás, hő szeretet!

3. Te vagy a jó teljessége, Isten ujjá, dicsősége, Ki az igét mindeneknek Saját nyelvén megjelentet.

4. Világíts be értelmünkbe, Szeretetet adj szívünkbe: Jól ismered gyengeségünk, Te légy a mi erősségünk!

5. Add ismernünk Istenünket, Krisztust, a mi vezérünket, S előtted is, ó, jó Mester, Meghajolnunk tisztelettel!

6. Dicsőség a mi Atyánknak S megdicsőült szent Fiának A Szentlélekkel egységben, A földön és a mennyekben!

*/Hrabanus Maurus 780?-856 (Veni Creator Spiritus). Luther, 1483- 1546./*

1. Kom Schepper God, o Heil'ge Geest, daal in de mensenharten neer, zij zijn uw schepselen geweest, herschep hen in genade, Heer. --- 2. Uw naam is Trooster. Gij geleidt, o goddelijk geschenk, ons voort, o balsem die ons werd bereid, o bron van vuur, o levend woord.---

3. Ontsteek een licht in ons verstand en maak tot liefde ons hart bereid, geleid met milde



vaste hand ons zwakke vlees in zekerheid.--- 4.Gij zijt door gaven zevenvoud de vinger van Gods rechterhand, die 's Vaders woord ons toevertrouwt zodat het klinkt in ieder land.

5.Maak ons geloof zo vol en schoon dat het de Vader leert verstaan en Jezus Christus, 's Vaders Zoon, o Geest van beiden uitgegaan. --- 6.Lof zij de Vader, lof de Heer die uit de dood is opgestaan, de Trooster ook zij lof en eer en heerlijkheid van nu voortaan.

**/ Liedboek voor de Kerken 1973, nr.239./**